

существующих в таком виде во французском языке. В тот же период французские заимствования пришли в русский язык, но в значительно меньшем количестве, чем в английский. Зачастую в русском языке заимствованные слова не вытесняли их русские аналоги и в современном языке используются либо в качестве терминов из различных областей, либо остались архаизмами.

В качестве материала нашего исследования были выбраны слова, заимствованные из французского языка в английский и русский языки на протяжении XV–XVIII веков, имеющие характерные для французского языка суффиксы *-tion*, *-al*, *-age*. Предметом исследования является степень фонетической ассимиляции данных заимствований в английском и русском языках, целью – сопоставление глубины ассимиляции идентичных французских заимствований в английском и русском языках. Результаты анализа позволили составить классификацию степени ассимиляции французских заимствований в порядке убывания частотности случаев в изученном материале:

- сохранение лексического значения и написания в обоих языках при наличии фонетической ассимиляции суффикса в обоих языках (*evolution*, *position*);
- сохранение лексического значения, наличие изменения грамматической формы слова в русском языке, наличие фонетической ассимиляции в английском языке (*thermal*, *professional*);
- частичное изменение лексического значения в русском языке, сохранение формы слова в обоих языках, наличие фонетической ассимиляции в обоих языках (*action*, *fusion*);
- сохранение лексического значения и написания в обоих языках при отсутствии фонетической ассимиляции суффикса (*massage*, *sabotage*).

## Ю. Дашкевич

### ВЛИЯНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящий момент в корейском языке существует большое количество заимствований из английского языка. Фонетическая адаптация этих слов сводится к конкретному своду правил, которые остаются неизменными и четко прослеживаются в любых заимствованиях из английского языка. Существуют, однако, примеры, которые обнаруживают особенности, не свойственные словам, заимствованным напрямую из английского в корейский. Они попали в корейский язык в период японской оккупации, когда официальным языком в стране являлся японский. Очевидно, что этот язык оказал значительное влияние на процесс фонетической адаптации заимствований из английского, поскольку до того, как попасть в корейский язык, они проходили дополнительный этап адаптации к японской фонологии.

Многие опосредованные заимствования являются сложносокращенными. Например: кор. *a-pa-teu* – яп. *apāto* – *apartment*; кор. *o-to-ba-i* – яп. *ōtobai* – *motorcycle* (*auto* + *bicycle*).

Фонологическая система японского языка в целом близка к корейской. Тем не менее ее вокалическая подсистема значительно ограничена как количественно, так и качественно: в ней всего 5 гласных и полностью отсутствуют дифтонги. Как следствие, в процессе адаптации заимствований для замены многих сходных английских фонем принимается один и тот же вариант в японском: *dozen* /'dʌzn/ – яп. *dāsu* – кор. *daseu* (вместо \**deo-jeun*).

Важнейшим отличием процесса адаптации является то, что в японском языке английские слова отображаются с ориентацией на графический образ оригинала, тогда как в корейском за основу берется фонемный состав. В корейских адаптированных словах нейтральный гласный обычно передается звуком [eo], но под влиянием японского языка /ə/ может заменяться на любой звук, соответствующий букве в написании слова: *cider* ['saidə] – яп. *saidā* – кор. *sa-i-da*; *gorilla* [gə'rilə] – яп. *gorira* – кор. *go-ril-la*. Аналогичное правило верно для дифтонгов: *radio* ['reɪdiəʊ] – яп. *rajio* – кор. *ra-di-o*.

Сочетание фонем /kit/ на конце слов в корейском всегда передается как *ket*, которое соответствует японскому *ketto*, в которых выбор [e] обоснован написанием английских слов: кор. *ti-ket* – яп. *tiketto* – *ticket*; кор. *ma-ket* – яп. *māketto* – *market*. Однако если фонеме /i/ предшествует другая согласная, то она закономерно меняется на *i*: *cho-kol-lit* – *chocolate*.

Несоответствия наблюдаются также и в передаче согласных, например, часто английский звук [z], которому на письме соответствует буква *s*, в опосредованных заимствованиях заменяется на *j*: *blouse* [blaʊz] – *beul-la-u-seu*; *news* [nju:z] – *nyu-seu*.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод, что заимствования, пришедшие в корейский язык опосредованно через японский, так же подчиняются определенному набору правил адаптации, которые, однако, отображают особенности как корейской, так и японской фонологии одновременно.

## A. Zayats

### THE ITALIAN ACCENT IN ENGLISH

The peculiarities of Italian accent in English can be found both in segmental and prosodic systems. The distinctive feature of the Italian phonetics is geminated consonants. The Italians pronounce a[pp]etite instead of a[p]etite, pa[tʰ]y – pa[t]y, spe[lʰ]ing – spe[l]ing.

There are no diphthongs such as [əʊ], [aɪ], [eɪ] in Italian. They pronounce words like *go*, *I*, *play*, *note* as [gɔ], [ʌ], [ple], [nɔt].